



# *Freedom and Indifference*

LIBERTÉ ET INDIFFÉRENCE, PEN 65ÈME CONGRÈS INTERNATIONAL  
PEN 65TH INTERNATIONAL CONGRESS

SEPTEMBER 6-11, 1998  
DU 6 AU 11 SEPTEMBRE, 1998  
HELSINKI, FINLAND



## WELCOMING WORDS OF THE PRESIDENT OF THE FINNISH PEN CENTRE

This year, along with the celebration of the 70th anniversary of the Finnish PEN Centre, we have for the first time in our history the opportunity to organize in Helsinki the 65th International PEN Congress from 6 to 11 September, 1998, to which I have the honour and pleasure of inviting you all.

The main theme of our Congress, "Freedom and Indifference", is a pair of notions embracing such differing attitudes as reluctant and reserved, perhaps neutral, or concerned and dedicated, relating to human rights and freedom of speech, which are repeatedly threatened in today's world.

The Congress debates will study radicalism and the role of the intellectual in contemporary society. Furthermore, they will show where the existing eurocentrism is leading us, compared with a more global mind set. They will also deal with the cultural differences between East and West - where they exist and how they are perceived today.

The Helsinki Congress will give us the unusual chance to familiarize ourselves with the culture and literature of the CIS countries, less known for many of us. We will invite writers from Uzbekistan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Azerbaijan and Armenia - all countries with ancient, unique history and culture. The CIS republics are facing huge challenges: democracy and freedom of speech are to be reconsolidated, national culture to be developed, their own

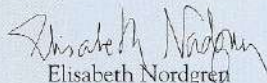
history and culture to be summed into shared global values, in spite of threatening tendencies, authoritarian regimes, nationalism, fundamentalism, danger of war and ethnic conflicts.

For the first time, all these questions will be discussed comprehensively before an international audience at our Helsinki Congress. We will also have the occasion to get acquainted with the literatures of our country, officially bilingual: the Finnish and the Swedish language literature, and the Sámi language literature as well. One of the Congress sub-themes is the literature of the Baltic states in their transitional situation, and Nordic literature confronting today's world. We will also talk about the ethics of translated literature, about children's and young peoples' literature, and about crime literature portraying the society.

The discussion participants will include among others Andrei Bitov, one of the leading representatives of contemporary Russian prose; Jaan Kaplinski, one of the leading figures of Estonian literature; Andrei Makine, Gallicized Russian writer and Concours literature prize winner in 1995; Mohamed Magani, Algerian writer living in Berlin since 1995, and Caryl Phillips, British writer living in New York, whose latest novel *The Nature of Blood* was published last year.

You are all very warmly welcome!

Looking forward to seeing you in Helsinki,

  
Elisabeth Nordgren  
President  
The Finnish PEN Centre

## SALUTATIONS DE LA PRÉSIDENTE DU PEN CLUB FINLANDAIS

Cette année, qui marque le 70<sup>e</sup> anniversaire du PEN Club finlandais, nous avons pour la première fois dans l'histoire de notre PEN Club, l'honneur et le plaisir d'organiser le 65<sup>e</sup> Congrès international à Helsinki, du 6 au 11 septembre 1998, auquel vous êtes tous cordialement bienvenus.

Le thème principal de notre Congrès, "Liberté et Indifférence", est une paire de notions qui renferment une multitude d'attitudes, réservées et froides, ou neutres, ou encore dévouées et concernées, envers les droits de l'homme et la liberté de parole, qui ne cessent de se voir en danger encore dans le monde de nos jours.

C'est pourquoi les discussions thématiques du Congrès se porteront sur le radicalisme et le rôle des intellectuels dans la société contemporaine. En outre, elles montreront la direction dans laquelle l'actuel eurocentrisme est en train de nous mener, en le contrastant à une vision du monde plus globalisée. Elles traiteront également le fossé culturel entre l'Est et l'Ouest - y compris les conséquences qui en découlent et la manière dont il est perçu aujourd'hui.

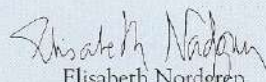
Le Congrès de Helsinki donnera une chance extraordinaire de nous renseigner sur la culture et la littérature des pays de la CEI, peu connues pour beaucoup. Parmi nos invités, il y aura des écrivains originaires de pays tels que l'Ouzbékistan, le Kazakhstan, le Kirghistan, l'Azerbaïdjan, l'Arménie - des pays dont l'histoire et la culture sont aussi uniques qu'anciennes. Ces républiques de la CEI font face à d'immenses défis la démocratie et la liberté de

parole restant à consolider, la culture nationale à développer, l'histoire et la culture traditionnelle à concorder avec des valeurs universelles, et ceci en dépit de tendances menaçantes, régimes autoritaires, du nationalisme, fondamentalisme, danger de guerre et de conflits ethniques.

C'est la première fois que toutes ces questions seront aussi largement débattues devant le public international du Congrès de Helsinki. Le Congrès permettra également de se familiariser avec les littératures de notre pays officiellement bilingue, celles de langues finnoise et suédoise, ainsi qu'avec la littérature sámi. L'un des sous-thèmes est la littérature des pays baltes dans la situation changeante, de même que la littérature nordique confrontée au monde d'aujourd'hui. Nous y discuterons aussi de l'éthique des traductions, de la littérature d'enfants et de jeunes, du roman policier en tant que portrait de la société contemporaine.

Parmi les participants aux discussions, je vous citerai encore les noms d'Andrei Bitov, un des représentants les plus renommés de la prose russe contemporaine; Jaan Kaplinski, un des grandes figures de la littérature estonienne; Andrei Makine, écrivain russe francisé et prix Concours de 1995; Mohamed Magani, écrivain algérien habitant Berlin depuis 1995; ainsi que Caryl Phillips, écrivain britannique vivant à New York et dont le dernier roman *The Nature of Blood* est sorti l'année dernière.

En espérant vous voir nombreux à Helsinki, je souhaite de tout mon cœur, à vous tous, la bienvenue au Congrès de Helsinki.

  
Elisabeth Nordgren  
Présidente  
Le PEN Club finlandais